叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 国王的信使(the King's Messenger) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国王的信使(The King's Messenger)

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'læbərət] [ə'pɒlədʒi]
He **had** **entered** **the** **room** **very** **quietly** **,** **and** **he** **made** **no** **elaborate** **apology**
他 有 进入 这 房间 非常 悄悄 , 和 他 制成 不 精心制作的 道歉
[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] .
for **being** **late** **.**
为了 存在 晚的 .

他悄无声息地走进房间，并没有为迟到做任何冗长的道歉。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)]
The **King's** **Messenger**
这 国王学院 信使

国王的信使

[baɪ][ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd]
By **F** **.** **Marion** **Crawford**
经过 F . 玛丽昂 克劳福德

作者：F·马里恩·克劳福德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][fræŋk] [snæp]
Illustrated **By** **Frank** **Snapp**
插图 经过 坦率 斯纳普

插图作者：弗兰克·斯纳普

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][dɪm] ['deɪlaɪt] ['dɪnə(r)] .
It **was** **a** **rather** **dim** **daylight** **dinner** **.**
它 曾是 一个 相当 暗淡 日光 晚餐 .

那是一顿光线昏暗的日间晚餐。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ,
I **remember** **that** **quite** **distinctly** **,**
我 记住 那 相当 明显地 ,

我对此记忆犹新。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
for **I** **could** **see** **the** **glow** **of** **the** **sunset** **over** **the** **trees** **in** **the** **park** **,**
为了 我 可以 看 这 辉光 的 这 日落 超过 这 树木 在 这 公园 ,

因为我能看到夕阳的余晖洒在公园的树木上。

[θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
through **the** **high** **window** **at** **the** **west** **end** **of** **the** **dining** **-** **room** **.**
通过 这 高的 窗户 在 这 西方 结尾 的 这 用餐 - 房间 .

透过餐厅西端的高窗。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['pɑːti] , [ai] [bɪ'liːv] ,
I **had** **expected** **to** **find** **a** **larger** **party** **,** **I** **believe** **,**
我 有 预期的 到 寻找 一个 更大的 派对 , 我 相信 ,

我原本以为会看到一个更大的聚会。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˌrekə'lekt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l]
for **I** **recollect** **being** **a** **little** **surprised** **at** **seeing** **only** **a** **dozen** **people**
为了 我 追忆 存在 一个 小的 惊讶 在 看到 仅有的 一个 打 人们
[ə'sembəld] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
assembled **at** **table** **.**
组装 在 桌子 .

因为我记得当时看到桌边只有十几个人，感到有点惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][əʊld] [taɪmz] , ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

It	seemed	to	me	that	in	old	times	,	ever	so	long	ago	,
它	似乎	到	我	那	在	老的	时代	,	曾经	所以	长的	前	,

我觉得在很久很久以前，很久很久以前，

[wen] [ai][hæd; həd][lɑːst] [steɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

when	I	had	last	stayed	in	that	house	,
什么时候	我	有	最后的	入住	在	那	房子	,

我上次住在那栋房子里的时候，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [gests] .

there	had	been	as	many	as	thirty	or	forty	guests	.
那里	有	到过	作为	许多	作为	三十	或者	四十	客人	.

当时来了三四十位客人。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrtrəts] [ðæt] [hʌŋ]

I	recognized	some	of	them	among	a	number	of	beautiful	portraits	that	hung
我	认可	一些	的	他们	之中	一个	数字	的	美丽的	肖像	那	悬挂

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

on	the	walls	.
在	这	墙壁	.

我在墙上悬挂的众多精美肖像画中认出了其中一些人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][hjuːdʒ]

There	was	room	for	a	great	many	because	there	was	only	one	huge
那里	曾是	房间	为了	一个	伟大的	许多	因为	那里	曾是	仅有的	一	巨大的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

因为只有一扇巨大的窗户，所以能容纳很多人。

[æt; ət][wʌn][end] , [ænd; ənd][wʌn] [lɑːdʒ] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

at	one	end	,	and	one	large	door	at	the	other	.
在	一	结尾	,	和	一	大的	门	在	这	其他	.

一端是门，另一端是一扇大门。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	was	very	much	surprised	,	too	,	to	see	a	portrait	of	myself	,
我	曾是	非常	很多	惊讶	,	也	,	到	看	一个	肖像	的	我	,

看到自己的画像，我也感到非常惊讶。

['evɪdəntli] ['peɪntɪd] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ] ['lɛnbɑːk] .

evidently	painted	about	twenty	years	ago	by	Lenbach	.
显然	绘	关于	二十	年	前	经过	伦巴赫	.

显然是伦巴赫大约二十年前创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səʊ] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

It	seemed	very	strange	that	I	should	have	so	completely	forgotten	the	picture	,
它	似乎	非常	奇怪的	那	我	应该	有	所以	完全地	被遗忘的	这	图片	,

我竟然完全忘记了那张照片，这感觉非常奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	should	not	be	able	to	remember	having	sat	for	it	.
和	那	我	应该	不是	是	有能力的	到	记住	拥有	卫星	为了	它	.

而且我不应该记得自己参加过这次考试。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

We	were	good	friends	,	it	is	true	,	and	he	might	have	painted	it
我们	是	好的	朋友们	,	它	是	真的	,	和	他	可能	有	绘	它

[frɒm; frəm] ['meməri] ,

from	memory	,
从	记忆	,

我们是好朋友，这是真的，他可能是凭记忆画的。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]

without	my	knowledge	,	but	it	was	certainly	strange	that	he	should	never
没有	我的	知识	,	但	它	曾是	当然	奇怪的	那	他	应该	绝不

[hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

have	told	me	about	it	.
有	讲述	我	关于	它	.

我对此毫不知情，但他竟然从未告诉我这件事，这确实很奇怪。

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

The	portraits	that	hung	in	the	dining	-	room	were	all	very	good	indeed	and	all	,
这	肖像	那	悬挂	在	这	用餐	-	房间	是	全部	非常	好的	的确	和	全部	,

餐厅里挂着的那些肖像画都非常精美，而且.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði][best] ['pentər] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

I	should	say	,	by	the	best	painters	of	that	time	.
我	应该	说	,	经过	这	最好的	画家	的	那	时间	.

应该说，是由当时最优秀的画家创作的。

[maɪ][left] - [hænd] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːl] [huːz] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ,

My	left	-	hand	neighbor	was	a	lovely	young	girl	whose	name	I	had	forgotten	,
我的	左边	-	手	邻居	曾是	一个	迷人的	年轻的	女孩	谁	姓名	我	有	被遗忘的	,

我的左边邻居是一位可爱的年轻女孩，但我忘记了她的名字。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

though	I	had	known	her	long	,
尽管	我	有	已知	她	长的	,

虽然我认识她很久了，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

and	I	fancied	that	she	looked	a	little	disappointed	when	she	saw	that	I	was
和	我	幻想	那	她	看起来	一个	小的	失望的	什么时候	她	锯	那	我	曾是

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

我感觉当她看到我站在她旁边时，脸上似乎有些失望。

[ɒn] [maɪ] [raɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] ,

On	my	right	there	was	a	vacant	seat	,
在	我的	正确的	那里	曾是	一个	空缺	座位	,

我右边有个空位，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][sæt][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [wɪð] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [hɑːd][æz; əz][ðə; ði]

and	beyond	it	sat	an	elderly	woman	with	features	as	hard	as	the
和	超过	它	卫星	一个	老年	女士	和	特征	作为	难的	作为	这

[ˌəʊvə'welmɪŋli] ['splendɪd] ['daɪəməndz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

overwhelmingly	splendid	diamonds	she	wore	.
压倒性的	灿烂	钻石	她	穿着	.

在它后面坐着一位老妇人，她的五官像她佩戴的璀璨夺目的钻石一样坚硬。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [greɪ] [glɑːs] ['mɑːb(ə)lz] [sɪ'mentɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] [mɑːsk] .

Her	eyes	made	me	think	of	gray	glass	marbles	cemented	into	a	stone	mask	.
她	眼睛	制成	我	思考	的	灰色的	玻璃	弹珠	水泥	进入	一个	石头	面具	.

她的眼睛让我想起嵌在石头面具里的灰色玻璃弹珠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

It	was	odd	that	her	name	should	have	escaped	me	,	too	,	for	I
它	曾是	奇怪的	那	她	姓名	应该	有	逃脱	我	,	也	,	为了	我

[hæd; həd]['ɒf(ə)n][met][hɜː(r); hə(r)] .

had	often	met	her	.
有	经常	遇见	她	.

奇怪的是，我竟然也想不起她的名字，因为我经常见到她。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [lʊkt] [ɪ'regjələ(r)] , [ænd; ənd][ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [gests] [mə'kænɪkli] [waɪl] [ai][et; eɪt]

The	table	looked	irregular	,	and	I	counted	the	guests	mechanically	while	I	ate
这	桌子	看起来	不规律的	,	和	我	计数	这	客人	机械地	尽管	我	吃

[maɪ] [suːp] .

my	soup	.
我的	汤	.

桌子摆放得不太整齐，我一边喝汤一边机械地数着客人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [twelv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði]

We	were	only	twelve	,	but	the	empty	chair	beside	me	was	the
我们	是	仅有的	十二	,	但	这	空的	椅子	旁	我	曾是	这

[ˌθɜː'tiːnθ] [pleɪs] .

thirteenth	place	.
第十三	地方	.

我们当时只有十二个人，但我旁边的空椅子却是第十三个位置。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['tæktfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ,

I	suppose	it	was	not	very	tactful	of	me	to	mention	this	,
我	认为	它	曾是	不是	非常	委婉	的	我	到	提到	这	,

我当时提起这件事可能不太得体。

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɒn][maɪ] [left] ,

but	I	wanted	to	say	something	to	the	beautiful	girl	on	my	left	,
但	我	通缉	到	说	某物	到	这	美丽的	女孩	在	我的	左边	,

但我很想对左边那位漂亮的女孩说句话。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːk] [sə'dʒestid] [ɪt'self] .

and	no	other	subject	for	a	general	remark	suggested	itself	.
和	不	其他	主题	为了	一个	一般的	评论	建议	本身	.

没有想到其他值得一提的话题。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ai] [rɪ'membəd] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Just	as	I	was	going	to	speak	I	remembered	who	she	was	.
只是	作为	我	曾是	去	到	说话	我	记得	WHO	她	曾是	.

正当我准备开口说话时，我突然想起来她是谁。

“ [mɪs] ['lɔːnə] , ” [ai] [sed] , [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

“	Miss	Lorna	,	”	I	said	,	to	attract	her	attention	,
“	错过	洛娜	,	”	我	说	,	到	吸引	她	注意力	,

“洛娜小姐，”我说道，以引起她的注意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

for	she	was	looking	away	from	me	toward	the	door	,
为了	她	曾是	寻找	离开	从	我	朝向	这	门	,

因为她当时正看向别处，朝着门口的方向望去。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ˌθɜː'tiːn] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)]

“	I	hope	you	are	not	superstitious	about	there	being	thirteen	at	table	,	are
“	我	希望	你	是	不是	迷信的	关于	那里	存在	十三	在	桌子	,	是

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

“我希望你不是迷信餐桌上有十三个人这种说法吧？”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [twelv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	We	are	only	twelve	,	”	she	said	,	in	the	sweetest	voice	in	the	world	.
“	我们	是	仅有的	十二	,	”	她	说	,	在	这	最甜美的	嗓音	在	这	世界	.

“我们才十二岁，”她用世界上最甜美的声音说道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

“	Yes	;	but	some	one	else	is	coming	.
“	是的	;	但	一些	一	别的	是	未来	.

“是的，但还有其他人要来。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] . ”

There's	an	empty	chair	here	beside	me	.	”
有	一个	空的	椅子	这里	旁	我	.	”

我旁边有一把空椅子。

“ [əʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] , ” [sed] [mɪs] ['lɔ:nə] ['kwaɪətli] .

“	Oh	,	he	doesn't	count	,	”	said	Miss	Lorna	quietly	.
“	哦	,	他	不	数数	,	”	说	错过	洛娜	悄悄	.

“哦，他不算在内，”洛娜小姐轻声说道。

“ [æt; ət] [li:st] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

“	At	least	,	not	for	everybody	.
“	在	至少	,	不是	为了	大家	.

“至少，并非对每个人都适用。”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][get][hɪə(r)] ?

When	did	you	get	here	?
什么时候	做过	你	得到	这里	?

你什么时候到的?

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”

Just	in	time	for	dinner	,	I	suppose	.	”
只是	在	时间	为了	晚餐	,	我	认为	.	”

我想，正好赶上晚餐吧。

“ [jes] , ” [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	Yes	,	”	I	answered	.
“	是的	,	”	我	回答	.

“是的，”我回答道。

“ [aɪm][ɪn] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .

“	I'm	in	luck	to	be	beside	you	.
“	我是	在	运气	到	是	旁	你	.

“能和你在一起，我感到无比幸运。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][lɑ:st][hɪə(r)][tə'geðə(r)] . ”

It	seems	an	age	since	we	were	last	here	together	.	”
它	似乎	一个	年龄	自从	我们	是	最后的	这里	一起	.	”

感觉好像过了很久我们才再次聚在这里。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'di:d] !

“	It	does	indeed	!
“	它	做	的确	!

确实如此!

” [mɪs] ['lɔ:nə] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l] .

”	Miss	Lorna	sighed	and	looked	at	the	pictures	on	the	opposite	wall	.
”	错过	洛娜	叹了口气	和	看起来	在	这	图片	在	这	对面的	墙	.

洛娜小姐叹了口气，看向对面墙上的照片。

“ [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][lɑ:st] .

“	I've	lived	a	lifetime	since	I	saw	you	last	.
“	我已经	居住地	一个	寿命	自从	我	锯	你	最后的	.

“自从上次见到你之后，我感觉自己好像活了一辈子。”

” [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

”	I	smiled	at	the	exaggeration	.
”	我	微笑	在	这	夸张	.

我被这种夸张的说法逗笑了。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] , [juː; jʊ][woʊnt][tɔːk][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ” [ai]

“	When	you	are	thirty	,	you	won't	talk	of	having	your	life	behind	you	,	”	I
“	什么时候	你	是	三十	,	你	惯于	讲话	的	拥有	你的	生活	在后面	你	,	”	我

[sed] .

said	.
说	.

“等你到了三十岁，你就不会再说你的人生已经过去了，”我说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['θɜːti] , ” [mɪs] ['lɔːnə] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	shall	never	be	thirty	,	”	Miss	Lorna	answered	,
“	我	将	绝不	是	三十	,	”	错过	洛娜	回答	,

“我永远也到不了三十岁，”洛娜小姐回答道。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

with	such	an	odd	little	air	of	conviction	that	I	did	not	think	of	anything	to
和	这样的	一个	奇怪的	小的	空气	的	定罪	那	我	做过	不是	思考	的	任何事物	到

[seɪ] .

say	.
说	.

他那股异乎寻常的自信让我一时语塞。

“ [bɪ'saɪdz] , [laɪf]['ɪz(ə)nt] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [j'iəz] [ɔː(r)] [mʌnθs] [ɔː(r)] ['aʊəz] ,

“	Besides	,	life	isn't	made	up	of	years	or	months	or	hours	,
“	除了	,	生活	不是	制成	向上	的	年	或者	几个月	或者	小时	,

此外，生命并非由年、月或小时构成，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

or	of	anything	that	has	to	do	with	time	,	”	she	continued	.
或者	的	任何事物	那	有	到	做	和	时间	,	”	她	持续	.

“或者任何与时间有关的事情，”她继续说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

“	You	ought	to	know	that	.
“	你	应该	到	知道	那	.

你应该知道这一点。

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [klɒks] ,

Our	bodies	are	something	better	than	mere	clocks	,
我们的	身体	是	某物	更好的	比	仅仅	时钟	,

我们的身体不仅仅是时钟，它远比简单的钟表更有意义。

[wuːnd] [ʌp][tuː; tə] [ʃəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [əʊld][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] ,

wound	up	to	show	just	how	old	we	are	at	every	moment	,
伤口	向上	到	展示	只是	如何	老的	我们	是	在	每一个	片刻	,

最终目的就是为了时刻展现我们有多老。

[baɪ]['aʊə(r)][heə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tiːθ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ['getɪŋ]

by	our	hair	turning	gray	and	our	teeth	falling	out	and	our	faces	getting
经过	我们的	头发	转弯	灰色的	和	我们的	牙齿	坠落	出去	和	我们的	面孔	获得

['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

wrinkled	and	yellow	,
皱	和	黄色的	,

随着头发变白、牙齿脱落、脸部出现皱纹和黄疸，

[ɔː(r)] ['pʌfi] [ænd; ənd] [red] !

or	puffy	and	red	!
或者	蓬松	和	红色的	!

或者又红又肿！

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɔːtreɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

Look	at	your	own	portrait	over	there	.
看	在	你的	自己的	肖像	超过	那里	.

看看那边你自己的画像。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] [wen] [ðæt]
I don't mind saying that you must have been twenty years younger when that
我 不 头脑 说 那 你 必须 有 到过 二十 年 年轻 什么时候 那
[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] ,
was painted ,
曾是 绘 ,

我不介意说，这幅画创作时你肯定比现在年轻二十岁。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] — [ɪm'pruːvd] [baɪ][eɪdʒ] ,
but I'm sure you are just the same man to - day — improved by age ,
但 我是 当然 你 是 只是 这 相同的 男人 到 - 天 — 改进 经过 年龄 ,
[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

但我相信你今天还是原来的你——或许是岁月让你变得更成熟了。

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['ekəʊɪŋ] [lɑːf] [ðæt] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
" I heard a sweet little echoing laugh that seemed very far away ;
" 我 听到 一个 甜的 小的 回声 笑 那 似乎 非常 远的 离开 ;

我听到一阵甜美的、回荡的笑声，似乎来自很远的地方;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lɔːrnəz]
and indeed I could not have sworn that it rippled from Miss Lorna's
和 的确 我 可以 不是 有 宣誓 那 它 涟漪 从 错过 洛娜的
['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] ,
beautiful lips ,
美丽的 嘴唇 ,

我确实无法断定那泪水是从洛娜小姐美丽的嘴唇上流下来的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]
for though they were parted and smiling my impression is that they did not
为了 尽管 他们 是 分手了 和 微笑 我的 印象 是 那 他们 做过 不是
[muːv] ,
move ,
移动 ,

虽然他们分开微笑，但我的感觉是他们并没有动。

['iːv(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][məʊst] ['wɪmɪnz] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [baɪ] ['lɑːftə(r)] .
even as little as most women's lips are moved by laughter .
甚至 作为 小的 作为 最多 女性的 嘴唇 是 已搬 经过 笑声 .

哪怕只是像大多数女性那样，笑的时候嘴唇都会动一下。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪm'pruːvd] , " [ai] [sed] .
" Thank you for thinking me improved , " I said .
" 感谢 你 为了 思维 我 改进 , " 我 说 .

"谢谢你认为我进步了，"我说。

" [ai][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [tuː] .
" I find you a little changed , too .
" 我 寻找 你 一个 小的 已更改 , 也 .

"我觉得你也有些变化。"

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ['sædə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lɑːft] [dʒʌst] [ðen] . "
I was just going to say that you seem sadder , but you laughed just then . "
我 曾是 只是 去 到 说 那 你 似乎 更悲伤 , 但 你 笑了 只是 然后 . "

我本来想说你看起来有点难过，但你刚才笑了。

" [dɪd][ai] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

I	suppose	that's	the	right	thing	to	do	when	the	play	is	over	,	isn't	it	?	”
我	认为	那就是	这	正确的	事物	到	做	什么时候	这	玩	是	超过	,	不是	它	?	”

我想，演出结束后，这样做是对的，不是吗?

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [pleɪ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['hjuːmə] [hɜː(r); hə(r)] .

“	If	it	has	been	an	amusing	play	,	”	I	answered	,	humoring	her	.
“	如果	它	有	到过	一个	有趣	玩	,	”	我	回答	,	幽默	她	.

“如果这是一场有趣的戏剧的话，”我回答道，顺着她的话说。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['vaɪələt] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fʊl] [ɒv; əv] [lait] .

The	wonderful	violet	eyes	turned	to	me	,	full	of	light	.
这	精彩的	紫色	眼睛	转向	到	我	,	满的	的	光	.

那双美丽的紫罗兰色眼睛转向我，充满了光芒。

“ [ɪts] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ][bæd] [pleɪ] .

“	It's	not	been	a	bad	play	.
”	它是	不是	到过	一个	坏的	玩	.

“这球打得还不错。”

[ai][doʊnt] [kəm'pleɪn] . ”

I	don't	complain	.	”
我	不	抱怨	.	”

我不抱怨。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['əʊvə(r)] ? ”

“	Why	do	you	speak	of	it	as	over	?	”
”	为什么	做	你	说话	的	它	作为	超过	?	”

”你为什么说这件事已经结束了？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] .

“	I'll	tell	you	,	because	I'm	sure	you	will	keep	my	secret	.
”	患病的	告诉	你	,	因为	我是	当然	你	将要	保持	我的	秘密	.

“我会告诉你，因为我相信你会替我保守秘密。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	,	won't	you	?
你	将要	,	惯于	你	?

你会的，对吧?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

We	were	always	such	good	friends	,	you	and	I	,
我们	是	总是	这样的	好的	朋友们	,	你	和	我	,

你和我一直都是很好的朋友，

['iːv(ə)n] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] .

even	two	years	ago	when	I	was	young	and	silly	.
甚至	二	年	前	什么时候	我	曾是	年轻的	和	愚蠢的	.

即使是两年前，当我年轻无知的时候。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] [tɪl] [aɪm] [gɒn] ? ”

Will	you	promise	not	to	tell	anyone	till	I'm	gone	?	”
将要	你	承诺	不是	到	告诉	任何人	直到	我是	已消失	?	”

你答应我，在我离开之前，不要告诉任何人吗?

“ [gɒn] ? ”

“	Gone	?	”
”	已消失	?	”

”走了吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

”是的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ? ”
Will **you** **promise** **?** **”**
将要 你 承诺 ? ”

你愿意答应吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] .
“ **Of** **course** **I** **will** **.**
“ 的 课程 我 将要 .

“我当然会。”

[bʌt; bət] — — ” [ai] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['lɔːnə] [bent] ['nɪərə(r)] [tuː; tə]
But **—** **—** **”** **I** **did** **not** **finish** **the** **sentence** **,** **because** **Miss** **Lorna** **bent** **nearer** **to**
但 — — ” 我 做过 不是 结束 这 句子 , 因为 错过 洛娜 弯曲 更近 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

但是——”我话还没说完，洛娜小姐就俯身靠近了我。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [təʊn] .
so **as** **to** **speak** **in** **a** **much** **lower** **tone** **.**
所以 作为 到 说话 在 一个 很多 降低 语气 .

所以说话的音量要低得多。

[waɪl] [ai] ['lɪsnd] , [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [jʌŋ] [breθ] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] .
While **I** **listened** **,** **I** **felt** **her** **sweet** **young** **breath** **on** **my** **cheek** **.**
尽管 我 听着 , 我 毛毡 她 甜的 年轻的 气息 在 我的 脸颊 .

我一边听着，一边感觉到她甜美的气息拂过我的脸颊。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
“ **I'm** **going** **away** **to** **-** **night** **with** **the** **man** **who** **is** **to** **sit** **at** **your** **other** **side** **,**
“ 我是 去 离开 到 - 夜晚 和 这 男人 WHO 是 到 坐 在 你的 其他 边 ,

“今晚我要和即将坐在你另一边的那个人一起离开，

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

“她说。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] — [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [trə'mendəsli] ['bɪzi] ; [bʌt; bət] [hiːl]
“ **He's** **a** **little** **late** **—** **he** **often** **is** **,** **for** **he** **is** **tremendously** **busy** **;** **but** **he'll**
“ 他是 一个 小的 晚的 — 他 经常 是 , 为了 他 是 非常 忙碌的 ; 但 地狱
[kʌm] ['prez(ə)ntli] ,
come **presently** **,**
来 目前 ,

“他稍微迟到了一会儿——他经常迟到，因为他非常忙；但他马上就来。”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [strəʊl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm]
and **after** **dinner** **we** **shall** **just** **stroll** **out** **into** **the** **garden** **and** **never** **come**
和 后 晚餐 我们 将 只是 漫步 出去 进入 这 花园 和 绝不 来
[bæk] .
back **.**
后退 .

晚饭后，我们就漫步到花园里，再也不回来了。

[ðæts] [maɪ] ['siːkrət] .
That's **my** **secret** **.**
那就是 我的 秘密 .

这是我的秘密。

[juː; jʊ] [woʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You **won't** **betray** **me** **,** **will** **you** **?**
你 惯于 背叛 我 , 将要 你 ?

你不会背叛我，对吗?

" [ə'gen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ai] [hɜ:d] [ðæt] [fɑ:(r)] - [ɒf] ['sɪlvə(r)] [lɑ:f] , [swi:t]

"	**Again**	,	**as**	**she**	**looked**	**at**	**me**	,	**I**	**heard**	**that**	**far**	-	**off**	**silver**	**laugh**	,	**sweet**
"	再次	,	作为	她	看起来	在	我	,	我	听到	那	远的	-	离开	银	笑	,	甜的

[ænd; ənd] [ləʊ] .

and	**low**	**.**
和	低的	.

"当她看着我的时候，我又听到了那遥远的、银铃般的笑声，甜美而低沉。"

[ai][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [baɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə]['nəʊtɪs] [haʊ]

I	**was**	**almost**	**too**	**much**	**surprised**	**by**	**what**	**she**	**had**	**told**	**me**	**to**	**notice**	**how**
我	曾是	几乎	也	很多	惊讶	经过	什么	她	有	讲述	我	到	注意	如何

[stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tɪd] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ,

still	**her**	**parted**	**lips**	**were**	**,**
仍然	她	分手了	嘴唇	是	,

她刚才说的话让我震惊不已，我几乎没注意到她微张的嘴唇静止不动。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['di:teɪlz] .

but	**that**	**comes**	**back**	**to**	**me**	**now**	**,**	**with**	**many**	**other**	**details**	**.**
但	那	来	后退	到	我	现在	,	和	许多	其他	细节	.

但我现在想起了这件事，还有很多其他细节。

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['lɔ:nə] , " [ai] [sed] , " [du:; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts][bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ]

"	**My**	**dear**	**Miss**	**Lorna**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**do**	**think**	**of**	**your**	**parents**	**before**	**taking**	**such**
"	我的	亲爱的	错过	洛娜	,	"	我	说	,	"	做	思考	的	你的	父母	前	采取	这样的

[ə; eɪ] [step] ！ "

a	**step**	**!**	**"**
一个	步	！	"

"亲爱的洛娜小姐，"我说，"在做出这样的决定之前，请想想你的父母！"

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	**I**	**have**	**thought**	**of**	**them**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	我	有	想法	的	他们	,	"	她	回答	.

"我想过他们，"她回答说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm]

"	**Of**	**course**	**they**	**would**	**never**	**consent**	**,**	**and**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**to**	**leave**	**them**
"	的	课程	他们	会	绝不	同意	,	和	我	是	非常	对不起	到	离开	他们

,

,

,

"他们当然不会同意的，我很遗憾要离开他们。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [helpt] .

but	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**.**
但	它	不能	是	帮助	.

但也没办法。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

"	**At**	**this**	**moment**	**,**
"	在	这	片刻	,

"此时此刻，

[æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [tu:] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['dɪnə(r)] -

as	**often**	**happens**	**when**	**two**	**people**	**are**	**talking**	**in**	**low**	**tones**	**at**	**a**	**large**	**dinner**	**-**
作为	经常	发生	什么时候	二	人们	是	说	在	低的	音调	在	一个	大的	晚餐	-

['teɪb(ə)l] ,

table	**,**
桌子	,

就像两个人在大餐桌上低声交谈时经常发生的那样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

there	was	a	momentary	lull	in	the	general	conversation	,
那里	曾是	一个	瞬间	麻痹	在	这	一般的	对话	,

谈话间出现了短暂的沉默。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɒt] [mɪs]

and	I	was	spared	the	trouble	of	making	any	further	answer	to	what	Miss
和	我	曾是	幸存	这	麻烦	的	制作	任何	更远	回答	到	什么	错过

['lɔːnə] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

Lorna	had	told	me	so	unexpectedly	,
洛娜	有	讲述	我	所以	不料	,

我省去了进一步回答洛娜小姐突然告诉我的事情的麻烦。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [dɪ'skreʃn] .

and	with	such	profound	confidence	in	my	discretion	.
和	和	这样的	深刻的	信心	在	我的	审慎	.

并且对我的判断力抱有如此深厚的信心。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [nɒt][hæv; həv] ['lɪsnd] ,

To	tell	the	truth	,	she	would	very	probably	not	have	listened	,
到	告诉	这	真相	,	她	会	非常	大概	不是	有	听着	,

说实话，她很可能根本不会听。

['weðə(r)] [maɪ] [wɜːdz] [ɪk'sprest] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)]['prəʊtest] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli]

whether	my	words	expressed	sympathy	or	protest	,	for	she	had	turned	suddenly
无论	我的	字	表达	同情	或者	反对	,	为了	她	有	转向	突然

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

我不知道我的话语是表达了同情还是抗议，因为她突然脸色苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd][ænd; ənd][dɑːk] .

and	her	eyes	were	wide	and	dark	.
和	她	眼睛	是	宽的	和	黑暗的	.

她的眼睛又大又黑。

[ðə; ði] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

The	lull	in	the	talk	at	table	was	due	to	the	appearance	of	the	man	who
这	麻痹	在	这	讲话	在	桌子	曾是	到期的	到	这	外貌	的	这	男人	WHO

[wɒz; wəz][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

was	to	occupy	the	vacant	place	beside	me	.
曾是	到	占据	这	空缺	地方	旁	我	.

餐桌上的谈话突然安静下来，是因为要坐在我旁边空位上的那个人出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'læbərət] [ə'pɒlədʒi]

He	had	entered	the	room	very	quietly	,	and	he	made	no	elaborate	apology
他	有	进入	这	房间	非常	悄悄	,	和	他	制成	不	精心制作的	道歉

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] ,

for	being	late	,
为了	存在	晚的	,

他悄无声息地走进房间，并没有为迟到做任何冗长的道歉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə]['aʊə(r)]['həʊstəs][ænd; ənd]

as	he	sat	down	,	bending	his	head	courteously	to	our	hostess	and
作为	他	卫星	向下	,	弯曲	他的	头	礼貌地	到	我们的	女主人	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

他坐下时，礼貌地向女主人和她的丈夫微微点头致意。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sɔ:t][ɒv; əv][weɪ][æz; əz][hi:; hi][n'ɒdɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z].

and	smiling	in	a	gentle	sort	of	way	as	he	nodded	to	the	others	.
和	微笑	在	一个	温和的	种类	的	方式	作为	他	点头	到	这	其他的	.

他面带微笑，温和地点头向其他人示意。

“[pli:z][fə'gɪv][ˌem 'i:],”[hi:; hi][sed]['kwaɪətli].

“	Please	forgive	me	,	”	he	said	quietly	.
“	请	原谅	我	,	”	他	说	悄悄	.

“请原谅我，”他轻声说道。

“[aɪ][wɒz; wəz][dɪ'teɪnd][baɪ][ə; eɪ]['fju:nərəl][ænd; ənd][mɪst][ðə; ðɪ][treɪn].

“	I	was	detained	by	a	funeral	and	missed	the	train	.
“	我	曾是	被拘留	经过	一个	葬礼	和	错过	这	火车	.

“我因为参加葬礼耽搁了，错过了火车。”

”[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][pleɪs][ðæt][hi:; hi][lʊkt][ə'krɒs][ˌem 'i:]

”	It	was	not	until	he	had	taken	his	place	that	he	looked	across	me
”	它	曾是	不是	直到	他	有	已采取	他的	地方	那	他	看起来	穿过	我

[æt; ət][mɪs]['lɔ:nə][ænd; ənd][ɪks'tʃeɪndʒd][ə; eɪ][glɑ:ns][ɒv; əv][ˌrekəg'nɪʃn][wɪð][hɜ:(r); hə(r)].

at	Miss	Lorna	and	exchanged	a	glance	of	recognition	with	her	.
在	错过	洛娜	和	交换	一个	瞥一眼	的	认出	和	她	.

”直到他坐下后，他才越过我看向洛娜小姐，与她交换了一个心照不宣的眼神。”

[aɪ]['nəʊtɪst][ðæt][ðə; ðɪ]['leɪdi][wɪð][ðə; ðɪ][hɑ:d][feɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['splendɪd]['daɪəməndz],

I	noticed	that	the	lady	with	the	hard	face	and	the	splendid	diamonds	,
我	注意到	那	这	女士	和	这	难的	脸	和	这	灿烂	钻石	,

我注意到那位表情严肃、佩戴着璀璨钻石的女士，

[hu:][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][saɪd],[dru:][ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l],

who	was	at	his	other	side	,	drew	away	from	him	a	little	,
WHO	曾是	在	他的	其他	边	,	画	离开	从	他	一个	小的	,

他另一边的人稍微往后退了一步，

[æz; əz][ɪf][nɒt]['wɪʃɪŋ]['i:v(ə)n][tu:; tə][let][hɪz; ɪz][sli:v][brʌʃ][ə'genst][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)][ɑ:m].

as	if	not	wishing	even	to	let	his	sleeve	brush	against	her	bare	arm	.
作为	如果	不是	祝	甚至	到	让	他的	袖子	刷子	反对	她	裸	手臂	.

仿佛连袖子都不愿碰到她裸露的手臂。

[ˌaɪ 'ti:][ə'kɜ:d][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ][seɪm][taɪm][ðæt][mɪs]['lɔ:nə][mʌst; məst][bi:; bi]['wɪʃɪŋ]

It	occurred	to	me	at	the	same	time	that	Miss	Lorna	must	be	wishing
它	发生	到	我	在	这	相同的	时间	那	错过	洛娜	必须	是	祝

[ˌem 'i:]['eniweə(r)][els][ðæn; ðən][bɪ'twi:n][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wɪð][hu:m][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

me	anywhere	else	than	between	her	and	the	man	with	whom	she	was
我	任何地方	别的	比	之间	她	和	这	男人	和	谁	她	曾是

[dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][rʌn][ə'weɪ],

just	about	to	run	away	,
只是	关于	到	跑步	离开	,

与此同时，我突然意识到，洛娜小姐一定希望我待在她和她即将私奔的那个男人之间的任何地方。

[ænd; ənd][aɪ][wɪʃt][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][seɪk][ænd; ənd][maɪn][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][tʃeɪndʒ]['pleɪsɪz][wɪð][hɪm]

and	I	wished	for	their	sake	and	mine	that	I	could	change	places	with	him
和	我	希望	为了	他们的	清酒	和	矿	那	我	可以	改变	地方	和	他

.
:
.

为了他们也为了我自己，我多么希望能够和他交换位置。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)nli][nɒt][laɪk]['ʌðə(r)][men],

He	was	certainly	not	like	other	men	,
他	曾是	当然	不是	喜欢	其他	男人	,

他确实和别的男人不一样。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] ['hænsəm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	though	few	people	would	have	called	him	handsome	there	was	something
和	尽管	很少	人们	会	有	称为	他	英俊的	那里	曾是	某物

[ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] ['ɪnstəntli] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ;

about	him	that	instantly	fixed	the	attention	;
关于	他	那	即刻	固定的	这	注意力	;

虽然很少有人会说他英俊，但他身上却有一种特质，能立刻吸引人们的注意力；

['reəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðəʊ] [mɪs] ['lɔːnə] [wɒz; wəz] , ['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪm]

rarely	beautiful	though	Miss	Lorna	was	,	almost	everyone	would	have	noticed	him
很少	美丽的	尽管	错过	洛娜	曾是	,	几乎	每个人	会	有	注意到	他

[fɜːst][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

first	on	entering	the	room	,
第一的	在	进入	这	房间	,

尽管洛娜小姐并不漂亮，但几乎所有人一进房间都会首先注意到他。

[ænd; ənd][məʊst]['piːp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	most	people	,	I	think	,	would	have	been	more	interested	by	his	face
和	最多	人们	,	我	思考	,	会	有	到过	更多的	感兴趣的	经过	他的	脸

[ðæn; ðən][baɪ] [hɜːz] .

than	by	hers	.
比	经过	她的	.

我认为，大多数人都会对他的长相比对她的长相更感兴趣。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [lʌv] [hɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] ,

I	could	well	imagine	that	some	women	might	love	him	,	even	to	distraction	,
我	可以	出色地	想象	那	一些	女性	可能	爱	他	,	甚至	到	分心	,

我完全可以想象，有些女人会非常爱他，甚至到了痴迷的地步。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [biː; bi] ['strɒŋli]

though	it	was	just	as	easy	to	understand	that	others	might	be	strongly
尽管	它	曾是	只是	作为	简单的	到	理解	那	其他的	可能	是	强烈

[rɪ'peld] [baɪ][hɪm] ,

repelled	by	him	,
排斥	经过	他	,

不过，也很容易理解为什么其他人会对他感到强烈反感。

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n][fɪə(r)][hɪm] .

and	might	even	fear	him	.
和	可能	甚至	害怕	他	.

甚至可能害怕他。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm][æz; əz][wʌn] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

For	my	part	,	I	shall	not	try	to	describe	him	as	one	describes	an	ordinary
为了	我的	部分	,	我	将	不是	尝试	到	描述	他	作为	一	描述	一个	普通的

[mæn] ,

man	,
男人	,

至于我，我不会像描述普通人那样描述他。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [jet]

with	a	dozen	or	so	adjectives	that	leave	nothing	to	the	imagination	but	yet
和	一个	打	或者	所以	形容词	那	离开	没有什么	到	这	想像力	但	然而

['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][grɑːsp] .

offer	it	no	picture	that	it	can	grasp	.
提供	它	不	图片	那	它	能	抓牢	.

用了十几个形容词，让人浮想联翩，却又无法描绘出一幅可以理解的画面。

[maɪ]['ɪnstɪŋkt][wɒz; wəz][tu:; tə][fɪə(r)][hɪm]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

My	instinct	was	to	fear	him	rather	than	think	of	him	as	a	possible
我的	本能	曾是	到	害怕	他	相当	比	思考	的	他	作为	一个	可能的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我的本能反应是害怕他，而不是把他当作朋友。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['fi:lɪŋ] ['ɪnstənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

but	I	could	not	help	feeling	instant	admiration	for	him	,
但	我	可以	不是	帮助	感觉	立即的	钦佩	为了	他	,

但我还是不由自主地对他产生了钦佩之情。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz]['veri] [kəm'pli:t] , [hɑ:'məʊniəs] ,

as	one	does	at	first	sight	for	anything	that	is	very	complete	,	harmonious	,
作为	一	做	在	第一的	视线	为了	任何事物	那	是	非常	完全的	,	和谐	,

[ænd; ənd] [strɒŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

就像人们对任何非常完整、和谐、强大的事物的第一印象一样。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dɑ:k] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['pælə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [feɪs]

He	was	dark	,	and	pale	with	a	shadowy	pallor	I	never	saw	in	any	other	face
他	曾是	黑暗的	,	和	苍白	和	一个	阴暗的	苍白	我	绝不	锯	在	任何	其他	脸

;

;
;

他肤色黝黑，面色苍白，带着一种我从未在其他人脸上见过的阴郁苍白；

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [θraɪs] - [greɪt] ['hɜ:mi:z] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['mɔdld] [ɪn][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] ['sɪmətri]

the	features	of	thrice	-	great	Hermes	were	not	modeled	in	more	perfect	symmetry
这	特征	的	三次	-	伟大的	爱马仕	是	不是	建模	在	更多的	完美的	对称

;

;
;

三重伟大的赫尔墨斯的五官并非以更完美的对称性塑造而成；

[hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪtfl] [ɪn]

his	luminous	eyes	were	not	unkind	,	but	there	was	something	fateful	in
他的	发光的	眼睛	是	不是	不友善	,	但	那里	曾是	某物	命运的	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他那双明亮的眼睛并非冷酷无情，而是蕴含着某种宿命般的预兆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][set] ['veri] [di:p] ['ʌndə(r)][ðə; ði][grænd] [waɪt] [braʊ] .

and	they	were	set	very	deep	under	the	grand	white	brow	.
和	他们	是	放	非常	深的	在下面	这	盛大	白色的	眉头	.

它们深深地嵌在高耸洁白的眉峰之下。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ges] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm] [jʌŋ] ;

His	age	I	could	not	guess	,	but	I	should	have	called	him	young	;
他的	年龄	我	可以	不是	猜测	,	但	我	应该	有	称为	他	年轻的	;

我无法猜出他的年龄，但我认为他很年轻；

['stændɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] ['sɪnju:i] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][hi:; hi]

standing	,	I	had	seen	that	he	was	tall	and	sinewy	,	and	now	that	he
常设	,	我	有	已见	那	他	曾是	高的	和	筋骨	,	和	现在	那	他

[wɒz; wəz] ['si:tɪd] ,

was	seated	,
曾是	坐着	,

站着的时候，我看到他身材高大精壮；现在他坐下了，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ,

he	had	the	unmistakable	look	of	a	man	accustomed	to	be	in	authority	,
他	有	这	毋庸置疑	看	的	一个	男人	习惯	到	是	在	权威	,

他有着一副习惯于身居要职的人的典型面容。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] .

to	be	heard	and	to	be	obeyed	.
到	是	听到	和	到	是	服从	.

被倾听，被服从。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [streɪt] , [liːn] , [ænd; ənd] ['veri] [strɒŋ] .

His	hands	were	white	,	his	fingers	straight	,	lean	,	and	very	strong	.
他的	双手	是	白色的	,	他的	手指	直的	,	倾斜	,	和	非常	强的	.

他的双手白皙，手指笔直、纤细、有力。

['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ə'mʌŋ]

Everyone	at	the	table	seemed	to	know	him	,	but	as	often	happens	among
每个人	在	这	桌子	似乎	到	知道	他	,	但	作为	经常	发生	之中

['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l] ,

civilized	people	,
文明	人们	,

餐桌上的每个人似乎都认识他，但正如文明人之间经常发生的那样，

[nəʊ][wʌn] [kɔːld] [hɪm][baɪ] [neɪm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

no	one	called	him	by	name	in	speaking	to	him	.
不	一	称为	他	经过	姓名	在	请讲	到	他	.

没有人跟他说话时叫他的名字。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [get][hɪə(r)] , ” [sed] ['aʊə(r)]

“	We	were	beginning	to	be	afraid	that	you	might	not	get	here	,	”	said	our
“	我们	是	开始	到	是	害怕的	那	你	可能	不是	得到	这里	,	”	说	我们的

[həʊst] .

host	.
主持人	.

“我们开始担心你们可能到不了这里了，”我们的主人说。

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
“	真的	?

“真的吗?

” [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [gest] [smaɪld] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	Thirteenth	Guest	smiled	quietly	,	but	shook	his	head	.
”	这	第十三	客人	微笑	悄悄	,	但	摇晃	他的	头	.

“第十三位客人静静地笑了笑，摇了摇头。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

“	Did	you	ever	know	me	to	break	an	engagement	,	under	any	circumstances	?
“	做过	你	曾经	知道	我	到	休息	一个	订婚	,	在下面	任何	情况	?

“你见过我在任何情况下解除婚约吗？”

” [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [lɑːft] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['kɔːdiəli] , [ai] [θɔːt] .

”	The	master	of	the	house	laughed	,	though	not	very	cordially	,	I	thought	.
”	这	掌握	的	这	房子	笑了	,	尽管	不是	非常	诚挚地	,	我	想法	.

“我觉得，这家的主人笑了，但笑得并不真诚。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	,	”	he	answered	.
“	不	,	”	他	回答	.

“不，”他回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɔɪntmənts] [ɪz] [prəˈvɜːbiəl] .

“	Your	reputation	for	keeping	your	appointments	is	proverbial	.
”	你的	名声	为了	保持	你的	预约	是	谚语	.

“你守时守约的名声是出了名的。”

[ˈiːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmɪz] [mʌst; məst][ədˈmɪt] [ðæt] .

Even	your	enemies	must	admit	that	.
甚至	你的	敌人	必须	承认	那	.

就连你的敌人也不得不承认这一点。

” [ðə; ði] [gest] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈgen] .

”	The	Guest	nodded	and	smiled	again	.
”	这	客人	点头	和	微笑	再次	.

客人点点头，再次露出笑容。

[mɪs] [ˈlɔːnə] [bent] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] .

Miss	Lorna	bent	toward	me	.
错过	洛娜	弯曲	朝向	我	.

洛娜小姐向我俯身。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

“	What	do	you	think	of	him	?
“	什么	做	你	思考	的	他	?

你觉得他怎么样?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

”	she	asked	,	almost	in	a	whisper	.
”	她	问	,	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声问道。

“ [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , ” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

“	Very	striking	sort	of	man	,	”	I	answered	,	in	a	low	tone	.
“	非常	引人注目	种类	的	男人	,	”	我	回答	,	在	一个	低的	语气	.

“他真是个很有魅力的人，”我低声回答道。

“ [bʌt; bət][aɪm][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] . ”

“	But	I'm	inclined	to	be	a	little	afraid	of	him	.	”
“	但	我是	倾斜	到	是	一个	小的	害怕的	的	他	.	”

“但我有点害怕他。”

“ [səʊ][wɒz; wəz][aɪ] , [æt; ət][fɜːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [lɑːf] [əˈgen] .

“	So	was	I	,	at	first	,	”	she	said	,	and	I	heard	the	silver	laugh	again	.
“	所以	曾是	我	,	在	第一的	,	”	她	说	,	和	我	听到	这	银	笑	再次	.

“我一开始也是这样，”她说，然后我又听到了那银色的笑声。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [suːn] [weəz] [ɒf] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	But	that	soon	wears	off	,	”	she	went	on	.
“	但	那	很快	穿着	离开	,	”	她	去	在	.

“但这种感觉很快就会消失，”她接着说。

“ [jʊl] [nəʊ] [hɪm][ˈbetə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ! ”

“	You'll	know	him	better	some	day	!	”
“	你会	知道	他	更好的	一些	天	!	”

“总有一天你会更了解他的！”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”

“	Shall	I	?	”
“	将	我	?	”

“我该去吗？”

“ [jes] ; [aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] .

“	Yes	;	I'm	quite	sure	you	will	.
“	是的	;	我是	相当	当然	你	将要	.

“是的，我非常肯定你会的。”

[əʊ] , [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][æt; ət][fɜːst] [saɪt] !

Oh	**,**	**I**	**don't**	**pretend**	**that**	**I**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**him**	**at**	**first**	**sight**	**!**
哦	,	我	不	假装	那	我	跌倒	在	爱	和	他	在	第一的	视线	!

哦，我可没假装我对他一见钟情！

[ai] [went] [θruː] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz]['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [dʌz] .

I	**went**	**through**	**a**	**phase**	**of**	**feeling**	**afraid**	**of**	**him**	**,**	**as**	**almost**	**everyone**	**does**	**.**
我	去	通过	一个	阶段	的	感觉	害怕的	的	他	,	作为	几乎	每个人	做	.

我曾有一段时间很害怕他，就像几乎所有人一样。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

[wen] ['piːp(ə)l] [fɜːst] [miːt] [hɪm] [ðeɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi]

when	**people**	**first**	**meet**	**him**	**they**	**cannot**	**possibly**	**know**	**how**	**kind**	**and**	**gentle**	**he**
什么时候	人们	第一的	见面	他	他们	不能	可能	知道	如何	种类	和	温和的	他

[kæn; kən][biː; bi] ,

can	**be**	**,**
能	是	,

人们初次见到他时，绝对无法想象他有多么善良温柔。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [trə'mendəsli] [strɒŋ] .

though	**he**	**is**	**so**	**tremendously**	**strong**	**.**
尽管	他	是	所以	非常	强的	.

虽然他力大无穷。

[aɪv] [hɜːd] [hɪm] [kɔːld] ['kruːəl][ænd; ənd] ['ruːθləs] [ænd; ənd][kəʊld] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [truː] .

I've	**heard**	**him**	**called**	**cruel**	**and**	**ruthless**	**and**	**cold**	**,**	**but**	**it's**	**not**	**true**	**.**
我已经	听到	他	称为	残忍的	和	无情	和	寒冷的	,	但	它是	不是	真的	.

我曾听人说他残忍、冷酷无情，但这并非事实。

[ɪn'diːd] [ɪts] [nɒt] !

Indeed	**it's**	**not**	**!**
的确	它是	不是	!

事实并非如此！

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] [truːist] [frend] [ɪn][ɔːl]

He	**can**	**be**	**as**	**gentle**	**as**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**he's**	**the**	**truest**	**friend**	**in**	**all**
他	能	是	作为	温和的	作为	一个	女士	,	和	他是	这	最真实的	朋友	在	全部

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

他温柔似水，像个女人，而且是世界上最真挚的朋友。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

"	**I**	**was**	**going**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**tell**	**me**	**his**	**name**	**,**
"	我	曾是	去	到	问	她	到	告诉	我	他的	姓名	,

"我本来想问她他的名字，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ,

but	**just**	**then**	**I**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**across**	**me**	**,**
但	只是	然后	我	锯	那	她	曾是	寻找	在	他	,	穿过	我	,

但就在这时，我看到她正越过我看着他。

[ænd; ənd][ai][sæt][æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

and	**I**	**sat**	**as**	**far**	**back**	**in**	**my**	**chair**	**as**	**I**	**could**	**,**
和	我	卫星	作为	远的	后退	在	我的	椅子	作为	我	可以	,

我尽可能地往后靠在椅子上，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] .

so	that	they	might	speak	to	each	other	if	they	wished	to	.
所以	那	他们	可能	说话	到	每个	其他	如果	他们	希望	到	.

这样，如果他们愿意，就可以互相交谈。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] ,

Their	eyes	met	,
他们的	眼睛	遇见	,

他们的目光相遇了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [lait] [ɪn][bəuθ] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm]

and	there	was	a	longing	light	in	both	—	I	could	not	help	glancing	from
和	那里	曾是	一个	渴望	光	在	两个都	—	我	可以	不是	帮助	瞥了一眼	从

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔːrnəz] [swiːt] [lɪps] [muːvd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] ,

one	to	the	other	—	and	Miss	Lorna's	sweet	lips	moved	almost	imperceptibly	,
一	到	这	其他	—	和	错过	洛娜的	甜的	嘴唇	已搬	几乎	不易察觉地	,

两人眼中都闪烁着渴望的光芒——我不禁将目光从一人移到另一人身上——洛娜小姐甜美的嘴唇几乎难以察觉地动了一下。

[ðəʊ] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

though	no	sound	came	from	them	.
尽管	不	声音	来了	从	他们	.

虽然他们没有发出任何声音。

[ai][hæv; həv] [siːn] [jʌŋ] ['lʌvəz] [meɪk] [ðæt] [smɔːl] [saɪn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)n] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ruːm]

I	have	seen	young	lovers	make	that	small	sign	to	each	other	even	across	a	room
我	有	已见	年轻的	恋人	制作	那	小的	符号	到	每个	其他	甚至	穿过	一个	房间

,

,

,

我曾见过年轻情侣隔着房间互相打那个小小的手势。

[ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrts] [θɔːts] .

the	signal	of	a	kiss	given	and	returned	in	the	heart's	thoughts	.
这	信号	的	一个	吻	给定	和	返回	在	这	心脏的	想法	.

这是心中互吻的信号。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

If	she	had	been	less	beautiful	and	young	,
如果	她	有	到过	较少的	美丽的	和	年轻的	,

如果她没那么漂亮、没那么年轻，

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] ['mænli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

if	the	man	she	loved	had	not	been	so	magnificently	manly	,	it	would	have
如果	这	男人	她	喜爱	有	不是	到过	所以	壮丽	男子气概	,	它	会	有

['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ;

irritated	me	;
受刺激	我	;

如果她所爱的男人不是那么英俊潇洒，我肯定会感到恼火；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	seemed	natural	that	they	should	love	and	not	be	ashamed	of	it	,
但	它	似乎	自然的	那	他们	应该	爱	和	不是	是	羞愧	的	它	,

但他们相爱似乎是理所当然的，而且不应该为此感到羞耻。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [həʊpt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['tendəli]

and	I	only	hoped	that	no	one	else	at	the	table	had	noticed	the	tenderly
和	我	仅有的	希望	那	不	一	别的	在	这	桌子	有	注意到	这	温柔地

['kwɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [ɪk'skwɪzɪt] [maʊθ] .

quivering	little	contraction	of	the	young	girl's	exquisite	mouth	.
颤抖	小的	收缩	的	这	年轻的	女孩们	精美的	嘴	.

我只希望餐桌上的其他人没有注意到这位年轻女孩精致的嘴唇微微颤抖。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membəd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] .

“	You	remembered	,	”	said	the	man	quietly	.
“	你	记得	,	”	说	这	男人	悄悄	.

“你还记得，”男人轻声说道。

“ [ai][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	I	got	your	message	this	morning	.
“	我	得到	你的	信息	这	早晨	.

“我今天早上收到了你的信息。”

[θæŋk] [juː; jʊ] . ”

Thank	you	.	”
感谢	你	.	”

谢谢。”

“ [ai][həʊp] [ɪts] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [hɑːd] , ” [m'ɜːməd] [mɪs] ['lɔːnə] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	hope	it's	not	going	to	be	very	hard	,	”	murmured	Miss	Lorna	,	smiling	.
“	我	希望	它是	不是	去	到	是	非常	难的	,	”	低声说道	错过	洛娜	,	微笑	.

“我希望不会太难，”洛娜小姐微笑着低声说道。

“ [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)]

“	Not	that	it	would	make	any	great	difference	if	it	were	,	”	she	added	more
“	不是	那	它	会	制作	任何	伟大的	不同之处	如果	它	是	,	”	她	额外	更多的

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“即便真是如此，也不会有什么太大区别，”她若有所思地补充道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It's	the	easiest	thing	in	life	,	”	he	said	,
“	它是	这	最容易	事物	在	生活	,	”	他	说	,

“这是人生中最简单的事，”他说。

“ [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	and	I	promise	that	you	shall	never	regret	it	.	”
“	和	我	承诺	那	你	将	绝不	后悔	它	.	”

“我保证你永远不会后悔。”

“ [ai] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

“	I	trust	you	,	”	the	young	girl	answered	simply	.
“	我	相信	你	,	”	这	年轻的	女孩	回答	简单地	.

“我相信你，”小女孩简单地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

Then	she	turned	away	,
然后	她	转向	离开	,

然后她转过身去，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][nəʊ] [daʊt] [felt][ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

for	she	no	doubt	felt	the	awkwardness	of	talking	to	him	across	me	of
为了	她	不	怀疑	毛毡	这	尴尬	的	说	到	他	穿过	我	的

[ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

a	secret	which	she	had	confided	to	me	without	letting	him	know	that	she
一个	秘密	哪个	她	有	坦白	到	我	没有	出租	他	知道	那	她

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

had	done	so	.
有	完毕	所以	.

毫无疑问，她感到尴尬，因为她要隔着我跟他谈论一个她曾告诉我却没让他知道的秘密。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,

Instinctively	I	turned	to	him	,
本能地	我	转向	到	他	,

我本能地转向他，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [disri'gɑːd] [fɔː'mæləti] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
feeling **that** **the** **moment** **had** **come** **for** **disregarding** **formality** **and** **making**
感觉 那 这 片刻 有 来 为了 不予理会 正式 和 制作
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
his **acquaintance** **,**
他的 熟人 ,

他觉得时机已到，可以抛开礼节，主动与对方认识了。

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['neɪbəz] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
since **we** **were** **neighbors** **at** **table** **in** **a** **friend's** **house** **and** **I** **had**
自从 我们 是 邻居 在 桌子 在 一个 朋友们 房子 和 我 有
[nəʊn] [mɪs] ['lɔːnə] [səʊ] [lɒŋ] .
known **Miss** **Lorna** **so** **long** **.**
已知 错过 洛娜 所以 长的 .

因为我们曾在朋友家的餐桌上是邻居，而且我认识洛娜小姐很久了。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]
it **is** **always** **interesting** **to** **talk** **with** **a** **man** **who** **is** **just** **going** **to** **do**
它 是 总是 有趣的 到 讲话 和 一个 男人 WHO 是 只是 去 到 做
['sʌmθɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəs][ɔː(r)][drə'mætɪk][ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɒt] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]
something **very** **dangerous** **or** **dramatic** **and** **who** **does** **not** **guess** **that** **you** **know** **what**
某物 非常 危险的 或者 戏剧性 和 WHO 做 不是 猜测 那 你 知道 什么
[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] .
he **is** **about** **.**
他 是 关于 .

和即将去做非常危险或惊天动地的事情，却丝毫没有察觉到你了解他意图的人交谈，总是很有趣的。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['məʊtəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [taʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði][treɪn] ,
“ **I** **suppose** **you** **motored** **here** **from** **town** **,** **as** **you** **said** **you** **missed** **the** **train** **,**
“ 我 认为 你 机动车 这里 从 镇 , 作为 你 说 你 错过 这 火车 ,
” [ai] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

“我猜你是开车从城里来的，因为你说你错过了火车，”我说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **It's** **a** **good** **road** **,** **isn't** **it** **?** **”**
“ 它是 一个 好的 路 , 不是 它 ? ”

“这条路不错，不是吗？”

“ [jes] , [ai] ['lɪtərəli] [fluː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .
“ **Yes** **,** **I** **literally** **flew** **,** **”** **replied** **the** **dark** **man** **,** **with** **his** **gentle** **smile** **.**
“ 是的 , 我 字面上地 飞翔 , ” 回复 这 黑暗的 男人 , 和 他的 温和的 微笑 .

“是的，我真的飞了过去，”黑衣男子带着温和的微笑回答道。

“ [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ? ”
“ **I** **hope** **you're** **not** **superstitious** **about** **thirteen** **at** **table** **?** **”**
“ 我 希望 你是 不是 迷信的 关于 十三 在 桌子 ? ”

“我希望你不会迷信十三人同桌吃饭这种事吧？”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Not** **in** **the** **least** **,** **”** **I** **answered** **.**
“ 不是 在 这 至少 , ” 我 回答 .

“一点也不，”我回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪm][ə; eɪ]['feɪtəlɪst][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [dɪ'pend] [ɒn][maɪ] [əʊn]
“ In the first place , I'm a fatalist about everything that doesn't depend on my own
“ 在 这 第一的 地方 , 我是 一个 宿命论者 关于 一切 那 不 依赖 在 我的 自己的
[friː] [wɪl] .
free will .
自由的 将要 .

“首先，对于所有不取决于我自己的自由意志的事情，我都是宿命论者。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ][laɪf] ,
As I have not the slightest intention of doing anything to shorten my life ,
作为 我 有 不是 这 丝毫 意图 的 正在做 任何事物 到 缩短 我的 生活 ,

我丝毫没有想要缩短自己寿命的打算，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end][baɪ]['eni] [ˌɔːtəʊsə'dʒestʃən] [ə'raɪzɪŋ]
it will certainly not come to an abrupt end by any autosuggestion arising
它 将要 当然 不是 来 到 一个 突然 结尾 经过 任何 自我暗示 产生
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪli] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] . ”
from a silly superstition like that about thirteen . ”
从 一个 愚蠢的 迷信 喜欢 那 关于 十三 . ”

它绝不会因为诸如十三岁这种愚蠢的迷信而产生的自我暗示就戛然而止。”

“ [ˌɔːtəʊsə'dʒestʃən] ?
“ Autosuggestion ?
“ 自我暗示 ?

“自我暗示？”

[ðæts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bɪ'liːf] . ”
That's rather a new light on the old belief . ”
那就是 相当 一个 新的 光 在 这 老的 信仰 . ”

这真是对旧观念的一种全新解读。

“ [ænd; ənd] ['sekəndli] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [deθ] .
“ And secondly , ” I continued , “ I don't believe in death .
“ 和 第二 , ” 我 持续 , “ 我 不 相信 在 死亡 .

“其次，”我继续说道，“我不相信死亡。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”
There is no such thing . ”
那里 是 不 这样的 事物 . ”

根本没有这种事。

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

” [maɪ] ['neɪbə(r)] [siːmd] ['greɪtli] [sə'praɪzd] .
” My neighbor seemed greatly surprised .
” 我的 邻居 似乎 非常 惊讶 .

我的邻居似乎非常惊讶。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ How do you mean ?
“ 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”

“	I	don't	think	I	understand	you	.	”
“	我	不	思考	我	理解	你	.	”

“我好像没听懂你的意思。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] , ” [pʊt][ɪn] [mɪs] ['lɔːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [lɑːf] ['fɒləʊd] .

“	I'm	sure	I	don't	,	”	put	in	Miss	Lorna	,	and	the	silver	laugh	followed	.
“	我是	当然	我	不	,	”	放	在	错过	洛娜	,	和	这	银	笑	随后	.

“我肯定没有,”洛娜小姐插嘴道，随后传来一阵银铃般的笑声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

She	had	overheard	the	conversation	,	and	some	of	the	others	were
她	有	无意中听到	这	对话	,	和	一些	的	这	其他的	是

['lɪsənɪŋ] , [tuː] .

listening	,	too	.
聆听	,	也	.

她无意中听到了他们的谈话，其他人也在听。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [kɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [trænz'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] , ['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə][ɪk'spaʊnd][maɪ]

“	You	don't	kill	a	book	by	translating	it	,	”	I	said	,	rather	glad	to	expound	my
“	你	不	杀	一个	书	经过	翻译	它	,	”	我	说	,	相当	高兴的	到	阐述	我的

[v'juːz] .

views	.
浏览	.

“翻译并不会毁掉一本书,”我说道，很高兴能阐述我的观点。

“ [deθ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

“	Death	is	only	a	translation	of	life	into	another	language	.
“	死亡	是	仅有的	一个	翻译	的	生活	进入	其他	语言	.

“死亡只是将生命翻译成另一种语言。”

[ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] . ”

That's	what	I	mean	.	”
那就是	什么	我	意思是	.	”

我的意思就是这样。

“ [ðæts] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [gest]

“	That's	a	most	interesting	point	of	view	,	”	observed	the	Thirteenth	Guest
“	那就是	一个	最多	有趣的	观点	的	看法	,	”	观察到	这	第十三	客人

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“这真是一个很有趣的观点,”第十三位客人若有所思地说道。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	I	never	thought	of	the	matter	in	that	way	before	,
“	我	绝不	想法	的	这	事情	在	那	方式	前	,

“我以前从来没这样想过这个问题。”

[ðəʊ] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [trænz'leɪtɪd] - [ɪn]['epitɑːf,-tæf] .

though	I've	often	seen	the	expression	'	translated	'	in	epitaphs	.
尽管	我已经	经常	已见	这	表达	-	翻译	-	在	墓志铭	.

虽然我经常在墓志铭中看到“翻译”这个词。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpærənəʊ'meɪzɪə] ? ”

Are	you	sure	that	you	are	not	indulging	in	a	little	paronomasia	?	”
是	你	当然	那	你	是	不是	沉溺于	在	一个	小的	双关语	?	”

你确定你没有玩文字游戏吗?

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [in'kwaiə][ðə; ði][hɑːd] - [feɪst] ['leɪdi] ,

“	What's	that	?	”	inquired	the	hard	-	faced	lady	,
“	是什么	那	?	”	询问	这	难的	-	面对	女士	,

“那是什么？”那位表情严肃的女士问道。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɒləli] [wɜ:d] [dɪ'zɜ:vs] [ɪn][pə'laɪt][sə'saɪəti] .

with	all	the	contempt	which	a	scholarly	word	deserves	in	polite	society	.
和	全部	这	鄙视	哪个	一个	学术性的	单词	值得	在	有礼貌的	社会	.

在文明社会中，学术用语理应受到鄙夷。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['pʌnɪŋ] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	It	means	punning	,	”	I	answered	.
“	它	方法	双关语	,	”	我	回答	.

“意思是双关语，”我回答道。

“ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌn] .

“	No	,	I	am	not	making	a	pun	.
“	不	,	我	是	不是	制作	一个	双关语	.

“不，我不是在开玩笑。”

[greɪv] ['sʌbdʒɪkts][du:; də][nɒt][lend] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ləʊ] [fɔ:mz] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] .

Grave	subjects	do	not	lend	themselves	to	low	forms	of	humor	.
严重	主题	做	不是	借	他们自己	到	低的	表格	的	幽默	.

严肃的话题不适合用低俗的幽默方式来表达。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ɪn] ['ɜ:nɪst] .

I	assure	you	,	I	am	quite	in	earnest	.
我	保证	你	,	我	是	相当	在	认真	.

我向你保证，我是认真的。

[deθ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [sens] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['ri:əl] [fə'nɒmɪnən] [æt; ət][ɔ:l] ,

Death	,	in	the	ordinary	sense	,	is	not	a	real	phenomenon	at	all	,
死亡	,	在	这	普通的	感觉	,	是	不是	一个	真实的	现象	在	全部	,

通常意义上的死亡根本不是一种真实存在的现象。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['eni] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .

so	long	as	there	is	any	life	in	the	universe	.
所以	长的	作为	那里	是	任何	生活	在	这	宇宙	.

只要宇宙中还有生命存在。

[ɪts] [ə; eɪ] [neɪm] [wi:; wi] [ə'plai] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wi:; wi]['əʊnli] ['pɑ:tli] [ˌʌndə'stænd] . ”

It's	a	name	we	apply	to	a	change	we	only	partly	understand	.	”
它是	一个	姓名	我们	申请	到	一个	改变	我们	仅有的	部分	理解	.	”

我们用这个名称来描述一种我们只部分理解的变化。

“ ['lɜ:nɪd] [dɪ'skʌʃən] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][bɔ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][hɑ:d] - [feɪst] ['leɪdi]['veri] ['ɔ:dəbli]

“	Learned	discussions	are	an	awful	bore	,	”	said	the	hard	-	faced	lady	very	audibly
“	学习	讨论	是	一个	可怕	钻孔	,	”	说	这	难的	-	面对	女士	非常	可听见的

.

:

.

“学术讨论真是无聊透顶，”那位表情严肃的女士大声说道。

“ [ai][doʊnt][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə]['ɑ:gju:][ðə; ði]['kwestʃən] [tu:] ['ʃɑ:pli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [ðeə(r)] ,

“	I	don't	advise	you	to	argue	the	question	too	sharply	with	your	neighbor	there	,
“	我	不	建议	你	到	争论	这	问题	也	尖锐地	和	你的	邻居	那里	,

“我不建议你和那边的邻居就这个问题争论得太激烈。”

” [lɑ:ft] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

”	laughed	the	master	of	the	house	,	leaning	forward	and	speaking	to	me	.
”	笑了	这	掌握	的	这	房子	,	倾斜	向前	和	请讲	到	我	.

“，”屋主笑着向前倾身对我说。

“ [hi:l] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] !

“	He'll	get	the	better	of	you	!
“	地狱	得到	这	更好的	的	你	!

“他会赢你的！ ”

[hiːz] [æn; ən]['ekspɜːt][æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] - [trænz'leɪtɪŋ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] . -

He's	an	expert	at	what	you	call	'	translating	people	into	another	language	.	'
他是	一个	专家	在	什么	你	称呼	-	翻译	人们	进入	其他	语言	.	-

他是一位“把人翻译成另一种语言”的专家。

” [ɪf] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɜːdʒən] , [æz; əz]['aʊə(r)][həʊst] [pə'hæps] [ment]

”	If	the	man	beside	me	was	a	famous	surgeon	,	as	our	host	perhaps	meant
”	如果	这	男人	旁	我	曾是	一个	著名的	外科医生	,	作为	我们的	主持人	也许	意思是

,

,

,

“如果我身边的这位男士真如主人所言是一位著名外科医生，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['veri] [gʊd] [teɪst] .

it	seemed	to	me	that	the	remark	was	not	in	very	good	taste	.
它	似乎	到	我	那	这	评论	曾是	不是	在	非常	好的	品尝	.

我觉得这番话不太得体。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

He	looked	more	like	a	soldier	.
他	看起来	更多的	喜欢	一个	士兵	.

他看起来更像个军人。

“ [dʌz] ['aʊə(r)] [frend] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

“	Does	our	friend	mean	that	you	are	in	the	army	,	and	that	you	are	a
“	做	我们的	朋友	意思是	那	你	是	在	这	军队	,	和	那	你	是	一个

['deɪndʒərəs]['pɜːs(ə)n] ?

dangerous	person	?
危险的	人	?

“我们的朋友的意思是说你在军队里，而且你是一个危险人物吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] .

”	I	asked	of	him	.
”	我	问	的	他	.

我问过他。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

“	No	,	”	he	answered	quietly	.
“	不	,	”	他	回答	悄悄	.

“不，”他平静地回答。

“ [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['deɪndʒərəs] .

“	I'm	only	a	King's	Messenger	,	and	in	my	own	opinion	I'm	not	at	all	dangerous	.
“	我是	仅有的	一个	国王学院	信使	,	和	在	我的	自己的	观点	我是	不是	在	全部	危险的	.

”

”

”

“我只是国王的信使，而且我认为我一点也不危险。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

“	It	must	be	rather	an	active	life	,	”	I	said	,	in	order	to	say	something	;
“	它	必须	是	相当	一个	积极的	生活	,	”	我	说	,	在	命令	到	说	某物	;

“这一定是一种相当活跃的生活，”我说道，为了说点什么；

“ ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”

“	constantly	coming	and	going	,	I	suppose	?	”
“	不断地	未来	和	去	,	我	认为	?	”

“我猜他总是来来往往吧？”

“ [jes] , ['kɒnstəntli] .

“	Yes	,	constantly	.
“	是的	,	不断地	.

“是的，一直如此。”

" [ai][felt] [ðæt] [mɪs] ['lɔ:nə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [tɜ:nd] [tu:; tə]

"	I	felt	that	Miss	Lorna	was	watching	and	listening	,	and	I	turned	to
"	我	毛毡	那	错过	洛娜	曾是	观看	和	聆听	,	和	我	转向	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"我感觉洛娜小姐在看着我、听着我，于是我转向她，

['əʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'i:] , [æt; ət][maɪ] ['neɪbə(r)] ,

only	to	find	that	she	was	again	looking	beyond	me	,	at	my	neighbor	,
仅有的	到	寻找	那	她	曾是	再次	寻找	超过	我	,	在	我的	邻居	,

结果却发现她又把目光越过我，看向了我的邻居。

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

though	he	did	not	see	her	.
尽管	他	做过	不是	看	她	.

虽然他没有见到她。

[ai][rɪ'membə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ; [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

I	remember	her	face	very	distinctly	as	it	was	just	then	;	the	recollection
我	记住	她	脸	非常	明显地	作为	它	曾是	只是	然后	;	这	回忆

[ɪz] ,

is	,
是	,

我清楚地记得她当时的脸；我的记忆是，

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][lɑ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [rɪ'teɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mætʃləs] ['bju:ti] ,

in	fact	,	the	last	impression	I	retain	of	her	matchless	beauty	,
在	事实	,	这	最后的	印象	我	保持	的	她	无比	美丽	,

事实上，我对她无与伦比的美貌的最后印象是：

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

for	I	never	saw	her	after	that	evening	.
为了	我	绝不	锯	她	后	那	晚上	.

因为从那天晚上之后我就再也没见过她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

It	is	something	to	have	seen	one	of	the	most	beautiful	women	in	the	world
它	是	某物	到	有	已见	一	的	这	最多	美丽的	女性	在	这	世界

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

gazing	at	the	man	who	was	more	to	her	than	life	and	all	it
凝视	在	这	男人	WHO	曾是	更多的	到	她	比	生活	和	全部	它

[held] ;

held	;
握住	;

亲眼目睹世界上最美丽的女人之一凝视着那个对她而言比生命和生命本身更重要的男人，真是一件令人难忘的事；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['kænɒt] [fə'get] .

it	is	something	I	cannot	forget	.
它	是	某物	我	不能	忘记	.

这是我永远无法忘记的事。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [dʒʌst] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

But	he	did	not	return	her	look	just	then	,	for	he	had	joined	in	the
但	他	做过	不是	返回	她	看	只是	然后	,	为了	他	有	加入	在	这

['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

general	conversation	,
一般的	对话	,

但他当时并没有回望她，因为他已经加入了谈话。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['ɑ:ftəwəd] [hi:; hi] ['præktɪkli] [əb'zɔ:bd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	very	soon	afterward	he	practically	absorbed	it	.
和	非常	很快	之后	他	几乎	吸收	它	.

不久之后，他就几乎完全吸收了它。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wel] ; [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wel] , ['mɑ:vələsli] ;

He	talked	well	;	more	than	well	,	marvelously	;
他	谈话	出色地	;	更多的	比	出色地	,	奇妙地	;

他口才很好；不，应该说得非常好，简直棒极了；

[fɔ:(r); fə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:d] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['spelbaʊnd] ,

for	before	long	even	the	lady	with	the	hard	face	was	listening	spellbound	,
为了	前	长的	甚至	这	女士	和	这	难的	脸	曾是	聆听	着迷	,

没过多久，就连那位表情严肃的女士也被听得入了迷。

[wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][men] ,

with	the	rest	of	us	,	to	his	stories	of	nations	and	tales	of	men	,
和	这	休息	的	我们	,	到	他的	故事	的	国家	和	故事	的	男人	,

['brɪliənt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

brilliant	descriptions	,
杰出的	描述	,

和我们其他人一样，他讲述的关于国家的故事和关于人物的故事，以及他精彩的描写，

['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['tendənəs] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [kɔɪn]

anecdotes	of	heroism	and	tenderness	that	were	each	a	perfect	coin
轶事	的	英雄主义	和	压痛	那	是	每个	一个	完美的	硬币

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɪnt][ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

from	the	mint	of	humanity	,
从	这	薄荷	的	人类	,

每一个关于英雄主义和温情的轶事，都是人类铸就的完美硬币。

[wɪð] ['dæʃɪz] [ɒv; əv]['deərɪŋ][wɪt] , [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri]

with	dashes	of	daring	wit	,	glimpses	of	a	profound	insight	into	the	great	mystery
和	破折号	的	大胆	有	,	惊鸿一瞥	的	一个	深刻的	洞察力	进入	这	伟大的	神秘

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] ,

of	the	beyond	,
的	这	超过	,

这部作品既有大胆的幽默，又有对来世奥秘的深刻洞察，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mænli] ['kɒment] [ɒn][laɪf] [ðæt] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	now	and	then	a	manly	comment	on	life	that	came	straight	from	the
和	现在	和	然后	一个	男子气概	评论	在	生活	那	来了	直的	从	这

[hɑ:t] :

heart	:
心	:

偶尔也会冒出一些发自肺腑、充满男子气概的人生感悟：

['nevə(r)] , [ɪn][ɔ:l][maɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] , [hæv; həv][aɪ] [hɜ:d] ['pəʊɪt] , [ɔ:(r)]['skɒlə(r)] , [ɔ:(r)]['səʊldʒə(r)] ,

never	,	in	all	my	long	experience	,	have	I	heard	poet	,	or	scholar	,	or	soldier	,
绝不	,	在	全部	我的	长的	经验	,	有	我	听到	诗人	,	或者	学者	,	或者	士兵	,

在我漫长的经历中，我从未听过诗人、学者或士兵这样的说法。

[ɔ:(r)]['ru:lə(r)][ɒv; əv][men] [tɔ:k] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

or	ruler	of	men	talk	as	he	did	that	evening	.
或者	统治者	的	男人	讲话	作为	他	做过	那	晚上	.

或者像他那天晚上那样，统治着人民。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪsnd] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'meɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]

And	as	I	listened	I	was	more	and	more	amazed	that	such	a	man	should
和	作为	我	听着	我	曾是	更多的	和	更多的	惊叹	那	这样的	一个	男人	应该

[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] ,

be	but	a	simple	King's	Messenger	,
是	但	一个	简单的	国王学院	信使	,

我听着听着，越来越惊讶这样的人竟然只是个普通的国王使者。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

as	he	said	he	was	,
作为	他	说	他	曾是	,

正如他所说，

['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm]

earning	a	poor	gentleman's	living	by	carrying	his	majesty's	despatches	from
收入	一个	贫穷的	绅士的	活的	经过	携带	他的	陛下的	电报	从

['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

London	to	the	ends	of	the	earth	,
伦敦	到	这	结束	的	这	地球	,

他靠着将国王陛下的文书从伦敦送到世界各地，勉强维持着一个贫穷绅士的生计。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [sʌm; səm][sæd][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ['ɪnwəd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði][vɑːst] ['dɪfrəns]

and	I	made	some	sad	and	sober	inward	reflections	on	the	vast	difference
和	我	制成	一些	伤心	和	清醒	向内	反思	在	这	广阔的	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ə; eɪ][mæn]

between	the	gift	of	talking	supremely	well	and	the	genius	a	man
之间	这	礼物	的	说	至高无上	出色地	和	这	天才	一个	男人

[mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['iːv(ə)n][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

must	have	to	accomplish	even	one	little	thing	that	may	endure	in	history	,
必须	有	到	完成	甚至	一	小的	事物	那	可能	忍受	在	历史	,

我内心深处悲伤而清醒地反思了能言善辩的天赋与一个人要想在历史上留下哪怕一件小事，所必须具备的才华之间的巨大差异。

[ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔː(r)][ɪn][ɑːt] .

in	literature	,	or	in	art	.
在	文学	,	或者	在	艺术	.

在文学或艺术领域。

“ [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][ðæt][ai] [lʌv] [hɪm] ? ” ['wɪspəd] [mɪs] ['lɔːnə] .

“	Do	you	wonder	that	I	love	him	?	”	whispered	Miss	Lorna	.
“	做	你	想知道	那	我	爱	他	?	”	低声说道	错过	洛娜	.

“你难道不觉得我爱他很奇怪吗？”洛娜小姐低声说道。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɪspə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [praɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [lʌvz] [ˌɔːltə'geðə(r)]

Even	in	the	whisper	I	heard	the	glorious	pride	of	the	woman	who	loves	altogether
甚至	在	这	耳语	我	听到	这	辉煌	自豪	的	这	女士	WHO	爱	共

[ænd; ənd] ['həʊlli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [mæn] .

and	wholly	believes	that	there	is	no	one	like	her	chosen	man	.
和	完全	相信	那	那里	是	不	一	喜欢	她	选定	男人	.

即使在低语中，我也听出了那位深爱着她的男人、并完全相信世上没有第二个像她所选择的男人那样的人的骄傲。

“ [nəʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] .

“	No	,	”	I	answered	,	“	for	it	is	no	wonder	.
“	不	,	”	我	回答	,	“	为了	它	是	不	想知道	.

“不，”我回答说，“因为这并不奇怪。”

[ai]['əʊnli][həʊp] — — ” [ai] [stɒpt] ,

I	only	hope	—	—	”	I	stopped	,
我	仅有的	希望	—	—	”	我	停止	,

我只希望——”我停了下来，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [daʊt] [ai] [felt] .

feeling	**that**	**it**	**would**	**be**	**foolish**	**and**	**unkind**	**to**	**express**	**the**	**doubt**	**I**	**felt**	**.**
感觉	那	它	会	是	愚蠢	和	不友善	到	表达	这	怀疑	我	毛毡	.

我觉得表达我内心的疑虑是愚蠢且不友善的。

“ [juː; jʊ] [həʊp] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ， ” [sed] [mɪs] ['lɔːnə] ， [stɪl] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ]

“	**You**	**hope**	**that**	**I**	**may**	**not**	**be**	**disappointed**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Lorna**	**,**	**still**	**almost**	**in**	**a**
“	你	希望	那	我	可能	不是	是	失望的	,	”	说	错过	洛娜	,	仍然	几乎	在	一个

['wɪspə(r)] .

whisper	**.**
耳语	.

“你希望我不会失望吧？”洛娜小姐几乎是低声说道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ， [aɪm] [ʃʊə(r)] .

“	**That**	**was**	**what**	**you**	**were**	**going**	**to**	**say**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
“	那	曾是	什么	你	是	去	到	说	,	我是	当然	.

“我敢肯定，你本来也想这么说。”

” [ai] [n'ɒdɪd] ， [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ； [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

”	**I**	**nodded**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**myself**	**,**	**and**	**met**	**her**	**eyes**	**;**	**they**	**were**	**full**	**of**
”	我	点头	,	在	尽管如此	的	我	,	和	遇见	她	眼睛	;	他们	是	满的	的

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lait] .

a	**wonderful**	**light**	**.**
一个	精彩的	光	.

“我不由自主地点了点头，与她对视；她的眼睛里充满了奇妙的光芒。”

“ [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] — “ [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,

“	**No**	**one**	**was**	**ever**	**disappointed**	**in**	**him**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**—**	**“**	**no**	**living**	**being**	**,**
“	不	一	曾是	曾经	失望的	在	他	,	”	她	低声说道	—	“	不	活的	存在	,

['naɪðə(r)] [mæn] ,

neither	**man**	**,**
两者都不	男人	,

“从来没有人对他失望过，”她低声说道——“无论是活物，还是男人，都没有。”

[nɔː(r)] ['wʊmən] , [nɔː(r)] [tʃaɪld] .

nor	**woman**	**,**	**nor**	**child**	**.**
也不	女士	,	也不	孩子	.

既非妇女，也非儿童。

[wɪð] [hɪm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [end] . ”

With	**him**	**I**	**shall**	**have**	**peace**	**and**	**love**	**without**	**end**	**.**	**”**
和	他	我	将	有	和平	和	爱	没有	结尾	.	”

与他在一起，我将拥有永无止境的和平与爱。

“ [wɪ'ðaʊt] [end] ？ ”

“	**Without**	**end**	**?**	**”**
“	没有	结尾	?	”

“没有尽头吗？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] !

Forever	**and**	**ever**	**!**
永远	和	曾经	!

永永远远！

" ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][wiː; wi] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði][spft] ['iːvnɪŋ] [lait]

"	After	dinner	we	scattered	through	the	great	rooms	in	the	soft	evening	light
"	后	晚餐	我们	疏散	通过	这	伟大的	房间	在	这	柔软的	晚上	光

[ɒv; əv][mɪd] - [dʒuːn] ,

of	mid	-	June	,
的	中	-	六月	,

"晚餐后，我们在六月中旬柔和的傍晚光线下分散在各个大厅里。"

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstrəs]

and	by	and	by	I	was	standing	at	an	open	window	,	with	the	mistress
和	经过	和	经过	我	曾是	常设	在	一个	打开	窗户	,	和	这	情妇

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

过了一会儿，我和女主人站在一扇敞开的窗户旁。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

looking	out	across	the	garden	.
寻找	出去	穿过	这	花园	.

眺望花园。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['lɔːnə] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː] [wɪð] [ə; eɪ]

In	the	distance	,	Lorna	was	walking	slowly	away	down	the	broad	avenue	with	a
在	这	距离	,	洛娜	曾是	步行	缓慢地	离开	向下	这	广阔	大街	和	一个

[tɔːl][mæn] ;

tall	man	;
高的	男人	;

远处，洛娜和一个高个子男人沿着宽阔的大道缓缓走远；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ðəʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

and	while	they	were	still	in	sight	,	though	far	away	,
和	尽管	他们	是	仍然	在	视线	,	尽管	远的	离开	,

虽然他们远在视线范围内，但即便如此，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [stiːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ]

I	am	sure	that	I	saw	his	arm	steal	round	her	as	if	he	were	drawing
我	是	当然	那	我	锯	他的	手臂	偷	圆形的	她	作为	如果	他	是	绘画

[hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,

her	on	,
她	在	,

我确信我看到他的手臂悄悄地搂住了她，仿佛要把她拉向自己。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

and	her	head	bent	lovingly	to	his	shoulder	;
和	她	头	弯曲	深情地	到	他的	肩膀	;

她深情地将头靠在他的肩膀上；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	so	they	glided	away	into	the	twilight	and	disappeared	.
和	所以	他们	滑翔	离开	进入	这	暮	和	消失	.

于是，他们滑入暮色中，消失不见了。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['həʊstəs] .

Then	at	last	I	turned	to	my	hostess	.
然后	在	最后的	我	转向	到	我的	女主人	.

最后，我转向了我的女主人。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd]
“ Do you mind telling me the name of that man who came in late and
“ 做 你 头脑 讲述 我 这 姓名 的 那 男人 WHO 来了 在 晚的 和
[tɔːkt] [səʊ] [wel] ?
talked so well ?
谈话 所以 出色地 ?

“请问您介意告诉我那位迟到但口才很好的男士的名字吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [frend] .
“ You all seemed to know him like an old friend .
“ 你 全部 似乎 到 知道 他 喜欢 一个 老的 朋友 .

“你们似乎都认识他，就像认识老朋友一样。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [prə'faʊnd] [sə'praɪz] .
” She looked at me in profound surprise .
” 她 看起来 在 我 在 深刻的 惊喜 .

她一脸惊讶地看着我。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Do you mean to say that you do not know who he is ? ” she asked .
“ 做 你 意思是 到 说 那 你 做 不是 知道 WHO 他 是 ? ” 她 问 .

“你是说你不知道他是谁吗？”她问道。

“ [nəʊ] . [aɪ]['nevə(r)] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
“ No . I never met him before .
“ 不 . 我 绝不 遇见 他 前 .

“不，我以前从未见过他。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] . ”
He is a most extraordinary man to be only a King's Messenger . ”
他 是 一个 最多 非凡的 男人 到 是 仅有的 一个 国王学院 信使 . ”

他如此杰出，竟然只是国王的使者，实在令人难以置信。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .
“ He is indeed the King's Messenger , my dear friend .
“ 他 是 的确 这 国王学院 信使 , 我的 亲爱的 朋友 .

“他确实是国王的使者，我亲爱的朋友。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [deθ] .
His name is Death .
他的 姓名 是 死亡 .

他的名字是死神。

” [aɪ] [driːmd] [ðɪs] [driːm] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , ['dəʊzɪŋ][ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ɒn] [dek] ,
” I dreamed this dream one afternoon last summer , dozing in my chair on deck ,
” 我 梦见 这 梦 一 下午 最后的 夏天 , 打盹 在 我的 椅子 在 甲板 ,

“去年夏天的一个下午，我在甲板上的椅子上打盹时做了这个梦。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['ɑːldə][wɒz; wəz] ['æŋkəd] [ɒf] - , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]
under the double awning , when the Alda was anchored off Goletta , in sight of
在下面 这 双倍的 棚 , 什么时候 这 阿尔达 曾是 锚定 离开 - , 在 视线 的
['kɑːθɪdʒ] ,
Carthage ,
迦太基 ,

在双层遮阳篷下，当阿尔达号停泊在戈莱塔附近，可以眺望迦太基时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [nɔːθ] [briːz] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [diːp] [gʌlf] [ɒv; əv]['tjuːnɪs] .

and	the	cool	north	breeze	was	blowing	down	the	deep	gulf	of	Tunis	.
和	这	凉爽的	北	微风	曾是	吹	向下	这	深的	海湾	的	突尼斯	.

凉爽的北风吹过突尼斯深邃的海湾。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['weikən] [baɪ][sʌm; səm] [slaɪt] [saʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

I	must	have	been	wakened	by	some	slight	sound	from	a	boat	alongside	,
我	必须	有	到过	醒来	经过	一些	轻微	声音	从	一个	船	旁边	,

我一定是听到旁边船上传来的轻微声响才醒的。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [maɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

for	when	I	opened	my	eyes	my	man	was	standing	a	little	way	off	,
为了	什么时候	我	打开	我的	眼睛	我的	男人	曾是	常设	一个	小的	方式	离开	,

当我睁开眼睛时，我的男人站在不远处。

['evɪdəntlɪ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [maɪ][næp] .

evidently	waiting	till	I	should	finish	my	nap	.
显然	等待	直到	我	应该	结束	我的	午睡	.

显然是在等我午睡结束。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][aɪ]['əʊpənd]

He	brought	me	a	telegram	which	had	just	come	on	board	,	and	I	opened
他	带来	我	一个	电报	哪个	有	只是	来	在	木板	,	和	我	打开

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['draʊzɪlɪ] ,

it	rather	drowsily	,
它	相当	昏昏欲睡地	,

他给我带来了一份刚送到船上的电报，我迷迷糊糊地打开了它。

[nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [njuːz] .

not	expecting	any	particular	news	.
不是	期待	任何	特别的	消息	.

不期待任何特别的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] .

It	was	from	England	,	from	a	very	dear	friend	.
它	曾是	从	英格兰	,	从	一个	非常	亲爱的	朋友	.

这是从英国寄来的，寄信人是一位非常亲密的朋友。

['lɔːnə] [daɪd] ['sʌd(ə)nlɪ] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ['hædlɪ] .

Lorna	died	suddenly	last	night	at	Church	Hadley	.
洛娜	死亡	突然	最后的	夜晚	在	教会	哈德利	.

洛娜昨晚在丘奇哈德利突然去世。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

That	was	all	;	the	dream	had	been	a	message	.
那	曾是	全部	;	这	梦	有	到过	一个	信息	.

仅此而已；这个梦其实是一个讯息。

“ [wɪð] [hɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [end] .

“	With	him	I	shall	have	peace	and	love	without	end	.
“	和	他	我	将	有	和平	和	爱	没有	结尾	.

“和他在一起，我将拥有无尽的和平与爱。”

” [θæŋk] [gɒd] , [aɪ][hɪə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] , [wen'evə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

”	Thank	God	,	I	hear	those	words	in	her	own	voice	,	whenever	I	think	of
”	感谢	上帝	,	我	听到	那些	字	在	她	自己的	嗓音	,	每当	我	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“感谢上帝，每当我想起她，我都能听到她亲口说出这些话。”

[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nəʊ'vembə(r)]	-	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	[ˌkɒzmə'pɒlɪtən]
Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**November**	**1907**	**issue**	**of**	**Cosmopolitan**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	-	问题	的	国际化

[ˌmægə'ziːn]	.
Magazine	**.**
杂志	.

转录者注：本文刊登于 1907 年 11 月的《大都会》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神